

31989L0117

L 44/40

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

16.2.1989.

DIREKTIVA VIJEĆA**od 13. veljače 1989.****o obvezama podružnica osnovanih u državi članici kreditnih i financijskih institucija koje imaju sjedište izvan te države članice, u pogledu objavljivanja godišnjih računovodstvenih dokumenata**

(89/117/EEZ)

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegov članak 54.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije ⁽¹⁾,

u suradnji s Europskim parlamentom ⁽²⁾,

uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskog i socijalnog odbora ⁽³⁾,

budući da uspostavljanje europskog unutarnjeg tržišta pretpostavlja da se podružnice kreditnih i financijskih institucija koje imaju sjedište u drugim državama članicama trebaju tretirati na isti način kao i podružnice kreditnih i financijskih institucija koje imaju sjedište u istoj državi članici; budući da to znači da je, što se tiče objavljivanja godišnjih računovodstvenih dokumenata, za podružnice takvih institucija koje imaju sjedište u drugim državama članicama dovoljno objaviti godišnje računovodstvene dokumente svoje institucije u cjelini;

budući da su kao dio daljnjeg instrumenta za usklađivanje zahtjeva za objavljivanjem podataka koji se odnose na podružnice predviđeni određeni dokumenti i podaci koji se odnose na

podružnice osnovane u državi članici koje određene vrste društava koja su uređena pravom druge države članice, uključujući banke i druge financijske institucije, moraju objaviti; budući da se u odnosu na objavljivanje računovodstvenih dokumenata upućuje na potrebu utvrđivanja posebnih odredaba za banke i druge financijske institucije;

budući da sadašnja praksa nekih država članica, kojom se od podružnica kreditnih i financijskih institucija koje imaju sjedišta izvan dotičnih država članica traži objavljivanje godišnjih financijskih izvještaja koji se odnose na njihovo vlastito poslovanje, više nije opravdana nakon donošenja Direktive Vijeća 86/635/EEZ od 8. prosinca 1986. o godišnjim financijskim izvještajima i konsolidiranim financijskim izvještajima banaka i drugih financijskih institucija ⁽⁴⁾; budući da objavljivanje godišnjih financijskih izvještaja podružnice ne može ni u kojem slučaju osigurati javnosti, posebno ne vjerovnicima, odgovarajući uvid u financijsku situaciju društva, s obzirom da se dio cjeline ne može promatrati izdvojeno;

budući da se, s druge strane, u svjetlu sadašnje razine integracije, ne može ne uzeti u obzir potreba za određenim informacijama o poslovanju podružnica koje su u nekoj državi članici osnovale kreditne i financijske institucije koje imaju sjedište izvan te države članice; budući da takve informacije ipak treba ograničiti kako bi se spriječilo narušavanje tržišnog natjecanja;

budući da se, međutim, ova Direktiva odnosi samo na zahtjeve za objavljivanjem podataka koji se tiču godišnjih financijskih izvještaja i da ni na koji način ne utječe na obveze podružnica kreditnih i financijskih institucija da pružaju informacije u skladu s drugim zahtjevima koji proizlaze, na primjer, iz socijalnog zakonodavstva u odnosu na prava radnika na

⁽¹⁾ SL C 230, 11.9.1986., str. 4.

⁽²⁾ SL C 319, 30.11.1987., str. 64., i SL C 290, 14.11.1988., str. 66.

⁽³⁾ SL C 345, 21.12.1987., str. 73.

⁽⁴⁾ SL L 372, 31.12.1986., str. 1.

obaviještenost, iz prava zemalja domaćina na nadzor nad kreditnim ili financijskim institucijama, iz fiskalnog zakonodavstva i u statističke svrhe;

budući da ravnopravnost u tržišnom natjecanju znači, u odnosu na podružnice kreditnih i financijskih institucija koje imaju sjedište u državama nečlanicama, da su takve podružnice s jedne strane dužne, prilikom objavljivanja godišnjih računovodstvenih dokumenata, pridržavati se standarda koji je jednak ili istovrijedan standardu Zajednice, ali, s druge strane, da takve podružnice ne trebaju biti obvezne objavljivati godišnje financijske izvještaje koji se odnose na njihovo vlastito poslovanje ako ispunjavaju gore spomenuti uvjet;

budući da istovrijednost godišnjih računovodstvenih dokumenata kreditnih institucija i financijskih institucija koje imaju sjedište u državama nečlanicama koja se zahtijeva ovom Direktivom može dovesti do problema u procjeni; budući da je stoga potrebno da se ovim i sličnim problemima u području na koje se odnosi ova Direktiva, a posebno u provedbi iste, bave predstavnici država članica i Komisije zajedno u jednom Odboru za kontakt; budući da, s ciljem zadržavanja broja takvih odbora u granicama, takvu suradnju treba provoditi u okviru Odbora osnovanog na temelju članka 52. Direktive Vijeća 78/660/EEZ od 25. srpnja 1978. o godišnjim financijskim izvještajima za određene vrste trgovačkih društava ⁽¹⁾, kako je zadnje izmijenjena Direktivom 84/569/EEZ ⁽²⁾; budući da, međutim, u slučajevima u kojima treba rješavati probleme koji se tiču kreditnih institucija, Odbor treba biti sastavljen na odgovarajući način,

DONIJELO JE OVU DIREKTIVU:

Članak 1.

Područje primjene

1. Mjere usklađivanja propisane ovom Direktivom primjenjuju se na podružnice koje su kreditne i financijske institucije osnovale u državi članici u smislu članka 2. stavka 1. točaka (a) i (b) Direktive 86/635/EEZ a koje imaju sjedište izvan te države članice. Kad je sjedište kreditne institucije ili financijske institucije u državi nečlanici, ova se Direktiva primjenjuje samo u onoj mjeri u kojoj ta kreditna ili financijska institucija ima pravni oblik usporediv s pravnim oblicima navedenim u gore spomenutom članku 2. stavku 1. točkama (a) i (b).

2. Treća alineja članka 1. Direktive 77/780/EEZ ⁽³⁾ primjenjuje se *mutatis mutandis* na podružnice kreditnih i financijskih institucija koje su obuhvaćene ovom Direktivom.

⁽¹⁾ SL L 222, 14.8.1978., str. 11.

⁽²⁾ SL L 314, 4.12.1984., str. 28.

⁽³⁾ SL L 322, 17.12.1977., str. 30.

Članak 2.

Odredbe koje se odnose na podružnice kreditnih i financijskih institucija koje imaju sjedište u drugim državama članicama

1. Države članice zahtijevaju od podružnica kreditnih i financijskih institucija koje imaju sjedište u drugim državama članicama objavljivanje, u skladu s člankom 44. Direktive 86/635/EEZ, navedenih dokumenata dotičnih kreditnih ili financijskih institucija (godišnji financijski izvještaji, konsolidirani financijski izvještaji, godišnje izvješće, konsolidirano godišnje izvješće, mišljenje osobe odgovorne za reviziju godišnjeg financijskog izvještaja i konsolidiranog financijskog izvještaja).

2. Takvi dokumenti moraju biti sastavljeni i revidirani na način kakav zahtijeva pravo države članice u kojoj dotična kreditna ili financijska institucija ima sjedište u skladu s Direktivom 86/635/EEZ.

3. Od podružnica se ne može zahtijevati objava godišnjih financijskih izvještaja koji se odnose na njihovo vlastito poslovanje.

4. Države članice mogu, do daljnjeg usklađivanja, zahtijevati od podružnica objavu sljedećih dodatnih informacija:

— prihode i troškove podružnice koji proizlaze iz stavki 1., 3., 4., 6., 7., 8. i 15. članka 27. ili iz stavki A.4., A.9., B.1. do B.4. i B.7. članka 28. Direktive 86/635/EEZ,

— prosječan broj osoblja zaposlenog u podružnici,

— ukupna potraživanja i obveze podružnice, raščlanjene na potraživanja i obveze koje se odnose na kreditne institucije i one koje se odnose na klijente, zajedno s ukupnim iznosom takvih potraživanja i obveza izraženim u valuti države članice u kojoj je podružnica osnovana,

— ukupnu aktivu i iznose koji odgovaraju stavkama 2., 3., 4., 5. i 6. aktive, stavkama 1., 2. i 3. pasive, te izvanbilančnim stavkama 1. i 2. koje su definirane u članku 4. i odgovarajućim člancima Direktive 86/635/EEZ, te u slučaju stavki 2., 5. i 6. aktive, raščlambu vrijednosnih papira prema tome smatraju li se ili ne dugotrajnom financijskom imovinom u skladu s člankom 35. Direktive 86/635/EEZ.

U slučaju kada se zahtijevaju takve informacije, točnost i usklađenost istih s godišnjim financijskim izvještajem mora provjeriti jedna ili više osoba koje su ovlaštene za reviziju obračuna prema pravu države članice u kojoj je podružnica osnovana.

Članak 3.

Odredbe koje se odnose na podružnice kreditnih institucija i financijskih institucija koje imaju sjedište u državama nečlanicama

1. Države članice zahtijevaju od podružnica kreditnih institucija i financijskih institucija koje imaju sjedište u državama nečlanicama objavu dokumenata određenih u članku 2. stavku 1., sastavljene i revidirane na način koji zahtijeva pravo države u kojoj ima sjedište, i to u skladu s odredbama predviđenim u navedenom članku.

2. U slučaju kad su takvi dokumenti u skladu s ili su istovrijedni dokumentima sastavljenim u skladu s Direktivom 86/635/EEZ i kad je uvjet reciprociteta za kreditne i financijske institucije Zajednice ispunjen u državi nečlanici u kojoj se nalazi sjedište te institucije, primjenjuje se članak 2. stavak 3.

3. U slučajevima koje ne navodi stavak 2., države članice mogu zahtijevati od podružnica objavu godišnjih financijskih izvještaja koji se odnose na njihovo vlastito poslovanje.

4. U slučajevima određenim u stavcima 2. i 3., države članice mogu zahtijevati od podružnica objavu informacija iz članka 2. stavka 4., kao i iznos dotacijskih sredstava.

5. Članak 9. stavci 1. i 3. Direktive 77/780/EEZ primjenjuju se na odgovarajući način na podružnice kreditnih i financijskih institucija obuhvaćene ovom Direktivom.

Članak 4.

Jezik publikacija

Države članice mogu zahtijevati objavljivanje dokumenata predviđenih ovom Direktivom na njihovom službenom jeziku ili jezicima te da prijevodi takvih dokumenata budu ovjereni.

Članak 5.

Rad Odbora za kontakt

Odbor za kontakt ustanovljen na temelju članka 52. Direktive 78/660/EEZ, kada je sastavljen na odgovarajući način:

- (a) ne dovodeći u pitanje članke 169. i 170. Ugovora, olakšava usklađenu primjenu ove Direktive kroz redovite sastanke, baveći se posebno praktičnim problemima koji se javljaju

u vezi s primjenom iste, kao što je procjena istovrijednosti dokumenata, te olakšava donošenje odluka koje se odnose na usporedivost i istovrijednost pravnih oblika navedenih u članku 1. stavku 1.;

- (b) savjetuje Komisiju, ako je potrebno, o dodacima ili izmjenama ove Direktive.

Završne odredbe

Članak 6.

1. Države članice donose zakone i druge propise potrebne za usklađivanje s ovom Direktivom najkasnije do 1. siječnja 1991. One o tome odmah obavještavaju Komisiju.

2. Država članica može odrediti da se odredbe navedene u stavku 1. prvi put primjenjuju na godišnje financijske izvještaje za fiskalnu godinu koja počinje 1. siječnja 1993. ili tijekom kalendarske godine 1993.

3. Države članice Komisiji dostavljaju tekstove glavnih odredbi nacionalnog prava koje donesu u području na koje se odnosi ova Direktiva.

Članak 7.

Pet godina nakon datuma navedenog u članku 6. stavku 2., Vijeće na prijedlog Komisije ispituje te, na temelju prijedloga Komisije i u suradnji s Europskim parlamentom ako to bude potrebno, revidira članak 2. stavak 4. u svjetlu iskustva stečenog primjenom ove Direktive i s ciljem uklanjanja dodatnih informacija koje su navedene u članku 2. stavku 4., uzimajući u obzir napredak postignut u nastojanju usklađivanja financijskih izvještaja banaka i drugih financijskih institucija.

Članak 8.

Ova je Direktiva upućena državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 13. veljače 1989.

Za Vijeće

Predsjednik

C. SOLCHAGA CATALAN